





## Venir en Norvège

-  Aamiina
-  Julie Cornelia van Walsum
-  Dler Piran
-  5
-  کوردی  / français

له هنگى 12ى 2016 من و دوو براكه م هتینه نه رویج. ئیمه جلوبه رگی هوینه  
پۆشیبوو چونکه واهنزانى له نه رویجیش گه رهییه و وهك له سوڤه ل وایه.  
هه رچونیک بیټ، کتیک گه یشتینه فرۆکه خنه، به فر دهبری. ئیمه سه رهههه بوو و  
که شه کهش ته زى بوو. له گه ل ئه وهى چه ند چنڤیه کههه هیڤبوو، ئه وان ته نه جلی  
هوینهین تیدا بوو.

...

Mes deux frères et moi sommes venus en Norvège en décembre 2016. Nous portions des vêtements d'été parce que nous pensions qu'il ferait aussi chaud en Norvège qu'en Somalie. Seulement, lorsque nous sommes arrivés à l'aéroport, il neigeait. Nous avons froid, et la météo était glaciale. Même si nous avons ramené quelques valises, elles ne contenaient que des vêtements d'été.

هه رچه نده سرد بوو، من دلخوش بووم ئه وگتهی هتینه نه رویج. له کۆتاییدا دوو بیره  
دایکم ده بینم، که بو شهش سدل نه مبینبوو. دایکم و دوو له هورپیکنی پیشوازیین  
لیکردین. کتیک بینهن له خوشین گریین. به ره و ئه و شرۆچکه بچوو که لیهنخوری  
که دایکم لیی ده ژیه.

...

Même s'il faisait froid, j'étais très heureuse quand nous  
sommes venus en Norvège. Je pourrais enfin revoir ma  
maman, que je n'avais pas revu depuis six ans. Ma maman  
et deux de ses amies nous ont rencontrés. Quand nous  
l'avons vue, nous avons pleuré de joie. Nous sommes allés  
en voiture jusqu'à la petite ville où vit maman.

پۆژەگنی سەرھەڵە تەرۆچکە کە ی دایکم زۆر سەیر بوون. سەرد و بە فراوی بوو و  
شتی زۆر نەبوو بە بێبەینی. شەقامەکن بە تەواوی خلی بوون. ئەو خەلکە کە مە ی کە  
بەنیم سەرد و ھەز بوون. لە سۆھل لە ھەموو شوینیک خەلکی لیبوو، بۆیە ھەموو  
شتیک لێرە ھەژد بێر بوو. دایکم و ھوریکنی ھەندیک بێرین بە ئیمە دا، ئەو چ  
ئیمە ی برد بۆ کرینی جلوبەرگی زسەن.

...

Les premiers jours dans la ville de maman étaient très étranges. Il faisait froid et il neigeait et il n'y avait pas grand chose à voir. Les rues étaient complètement vides. Les quelques personnes que j'avais rencontrées semblaient froides et antipathiques. En Somalie il y avait des gens partout, donc tout était inhabituel ici. Ma maman et ses amies nous ont offert des cadeaux, et après elle nous a emmenés acheter des vêtements d'hiver.

دوای پشووهگنی سه ری سدل په یوه ندیم به خولیکې زهنی نه رویجی کرد له  
سه نته ریکی په روه رده یی پیگه یشتووان. من بو دوو سدل له وئ خویندم بهر له  
چوون بو قومل بخنه یه کی هسیی. ئیس من له کول سدل دام، وه کومه لیک هورپی  
نویم په یدا کردووه. من زور کومه لایه تیم و چیژ ده بینم له هسینی خه لکی تر.

...

Après les vacances de Noël, j'ai commencé une formation de Norvégien au centre d'éducation pour adultes. J'y ai étudié pendant deux ans avant de commencer dans une école normale. Je suis maintenant en dernière année, et je me suis fait plein de nouveaux amis. Je suis très sociable et j'aime rencontrer de nouvelles personnes.

دوای قوتبخنه دهچمه دوه نديک که له لايه ن خو به خندانه وه به رپوه ده چي که له وئ  
چرمه تي وه رده گرم بو ئه رکي هله وه م. ههروه ه پهيوه نديم به خوليکي  
درووه نيشه وه کردوه له دوه نده که.

...

Après les cours, je vais dans un centre tenu par des  
volontaires où je me fais aider pour mes devoirs. Je me suis  
aussi inscrite dans des cours de couture dans ce centre.

له سوھل ھەرگیز نه چووم بو قوڤبڤنه و ھيچ خولیکم نه بينيوه جگه له قوڤبڤنه ی قورڤنی. نه مده زانی چۆن بخوینمه وه ین بنووسم. ئیسٹ فیرووم چۆن بنووسم به ھهردوو زهنی سوھلی و نه رویجی، له گه ل چه ندین ڤبه تی تر. به بی خویندن ھهستم ده کرد که من ھيچ که سیك نیم. ئیسٹ ھهست ده که م که زانی یریم ھه یه و دلخوشم.

...

En Somalie je n'étais jamais allée à l'école et je n'ai jamais suivi de formations, sauf pour l'école Coranique. Je ne savais ni lire ni écrire. Maintenant j'ai appris à écrire à la fois en Somali et en Norvégien, et plein d'autres matières. Sans éducation, j'avais l'impression d'être personne. Maintenant je me sens instruite et heureuse.

بۇلى داھتوو دەست دەكەم بە قومۇبخنەي ھۈەندى لە بەشى گەشەپېدانی  
تەندروستی و گەنچن. دەمەوئ لە داھتوودا بېم بە گرمەندى كۆمەلايەتى گەنچن.  
كۆتېك خويۇندنەكەم تەواوكرد خەونم ئەوہیە گرېكى بەردەوامم دەستكەوئت.  
ھەرۈھ دەشمەوئت فېرى شوڤفېرى بېم و مؤلەتى شوڤفېرى وەرگرم.

...

L'année prochaine je vais rentrer au lycée dans la section de la santé et du développement de la jeunesse. À l'avenir, je veux devenir travailleuse sociale. Quand j'aurai terminé mes études, mon rêve est d'avoir un travail permanent. Je veux aussi apprendre à conduire et avoir mon permis de conduire.

ئەگەر لە سوڤال بەھیەتمەو، پیموایە ئیست دەبوومە دایک. لەوانە یە ئیست چەند  
مندالم ھەبووایە. ئەگەر لە سوڤال بووھێ، ھەن ئەو ھەلانەم نەدەبوو کە ئیست  
ھەمە. ھەست دەکەم بە بەختم کە لە نەرویج دەژیم.

...

Si j'étais restée en Somalie, je pense que j'aurais été une  
mère à présent. Peut-être que j'aurais déjà beaucoup  
d'enfants. Si j'avais été en Somalie, je n'aurais pas eu les  
mêmes opportunités que j'ai maintenant. Je me sens  
chanceuse de vivre en Norvège.



## LIDA Stories


[lidastories.net](http://lidastories.net)

هاتن بۆ نهرويچ

### Venir en Norvège

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Dler Piran (ckb), Zina (fr)

